



Eisenkappler Nachrichten Kapelške novice

Nr. 2
Juni 2010
1. Jahrgang

AMTLICHE MITTEILUNG DER MARKTGEMEINDE EISENKAPPEL-VELLACH

Einladung – Vabilo

Tag der offenen Tür am 12.06.2010

Gemeindeamt der Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach von 09.00-12.00 Uhr



Dan odprtih vrat v soboto 12.6.2010 na občinskem uradu od 9.00 do 12.00 ure.

Der Bürgermeister sowie die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des Gemeindeamtes laden alle Gemeindegewohnerinnen und Gemeindegewohner am Samstag, den 12. Juni 2010 zum Tag der offenen Tür sowie zur Eröffnung des neu gestalteten Bürgerbüros ein. Sie haben dort die Möglichkeit die vielseitigen Aufgabenbereiche der Gemeinde und die dafür notwendigen technischen Hilfsmittel kennen zu lernen. Bei dieser Gelegenheit bietet das Gemeindeamt auch die Ausstellung der Bürgerkarten an.

Župan in sodelavci občinskega urada vabijo vse zainteresirane občanke in občane na Dan odprtih vrat v soboto 12. junija 2010 na občinski urad. Odprli bomo naš na novo preurejeni ljudski urad in tudi vsa ostala delovna področja vam bomo predstavili.

● GESUNDHEITSTAG

Um das Gesundheitsbewusstsein unserer Bürger wieder zu stärken, veranstaltet unsere Gemeinde einen Gesundheitstag unter dem Motto : **GESUND, AKTIV und FIT durchs Jahr**

Die Veranstaltung findet am Samstag, dem 12. Juni 2010 ab 10.00 Uhr vor dem Gemeindeamt statt. Bei dieser Veranstaltung haben Sie die Möglichkeit, sich einem Blut- und Fitnesscheck zu unterziehen. Für unsere Kinder gibt es Spiel und Spass mit „Hopsi Hopper“. Bei einem Gewinnspiel können Sie ihr Wissen zum Thema Gesundheit testen und tolle Preise gewinnen. Unter anderem gibt es auch einen gesunden Imbiss mit Fitnessgetränken.

Vorträge und Workshops zu den Themen Ernährung, Bewegung und seelische Gesundheit laden ein, aktiv an dieser Veranstaltung mitzuwirken. Die Gesundheit der Bürgerinnen und Bürger liegt auch unserer Marktgemeinde am Herzen.

● Dan zdravja

Občina Železna Kapla-Bela kot dolgoletna članica pobudnice zdrave občine »Gesunde Gemeinde« hoče okrepiti zdravstveno zavest občanov in prireja dan zdravja pod geslom **zdrav, čil in dejaven skozi leto,**

ki bo v soboto, 12. junija 2010, od 10.00 ure naprej, na prostoru pred občino.

Prireditve nudi možnost, da izvedete krvni pregled in ugotovite stanje svoje kondicije. »Hopsi Hopper« bo poskrbel za zabavo najmlajših obiskovalcev. Pri nagradni igri na temo zdravje lahko preiskusite svojo srečo in si priborite lepe nagrade.

Za zdravo jedačo in pijačo bo poskrbljeno.

Predavanja in delavnice na teme prehrana, gibanje in zdravje na duši naj privedejo do aktivnega sodelovanja.

Zdravje občank in občanov nam je srčna zadeva.



Sehr geehrte Gemeindebürgerinnen, liebe Gemeindebürger, geschätzte Jugend!



Mit der neuen Zeitung versuchen wir möglichst objektiv die Informationen über die Arbeit in der Gemeinde unter die Bürger zu bringen. Ich hoffe, dass Sie mit dieser Art der Informationsvermittlung zufrieden sind.

Besonders froh bin ich, dass es gelungen ist die Aufbahrungshalle zügig neu einzudecken. Die Kosten konnten gegenüber den Angeboten vom Vorjahr sogar um einiges gesenkt werden.

Herr Pfarrer Leopold Zunder hat dankenswerter Weise erlaubt, dass auch in der Kirche Maria Dorn aufgebahrt werden kann und somit das Bestattungsunternehmen von den betroffenen Angehörigen selbst ausgewählt werden kann.

In den letzten Wochen wurde viel über die Windkraft diskutiert. Als Bürgermeister unterstütze ich die Bemühungen der Klagenfurter Firma „Windtec“, auf der Petzen den ersten hochalpinen Windpark Europas zu errichten. Die 13.000 Haushalte im Bezirk, die aus diesen Kraftwerken ihren Strom beziehen würden, wären somit energieunabhängig. Vielleicht gelingt es sogar mit den Betreibern für unsere Region weitere Vorteile auszuverhandeln.

Auch im Kindergarten gibt es Neuerungen. Er wird nur mehr bis 16.30 geöffnet sein. Beim Elternabend wurde diese Neuerung einstimmig beschlossen. Ich danke den Eltern für ihr Ver-



ständnis und die gute Gesprächsbasis. Mein Ziel ist es, dass im nächsten Jahr der Kindergarten durchgehend geöffnet werden soll - auch im August - um den berufstätigen Eltern eine optimale Kinderbetreuung zu ermöglichen.

Ich möchte Sie alle auch zum Tag der offenen Tür am 12.06., von 09.00 bis 12.00, ins Gemeindeamt herzlich einladen.
Es grüßt Euch

Euer Bürgermeister

Franz Josef Smrtnik

Spoštovane občanke, dragi občani, draga mladina !

Eden glavnih projektov zadnjih tednov je bila prenova strehe mrtvašnice. Vesel sem, da nam je uspelo mrtvašnico hitro in lepo na novo pokriti. Žal pogodbe z gospodom Mischitzem ni možno ukiniti, čeprav se še naprej trudimo za rešitev, ki bi bila sprejemljiva za vse. Gospod župnik Poldej Zunder pa nam je sporočil in zato se mu iskreno zahvaljujem, da občani svoje drage tudi lahko »naparajo« v cerkvi pri Mariji v Trnju. Tako lahko naročijo podjetje po svoji želji in niso odvisni od gospoda Mischitza.

V zadnjih dneh se je veliko govorilo o verterni energiji. Na Peci se načrtuje prvi visokoplaninski veterni park Evrope. Ta bi produciral tok za 13.000 gospodinstev. Se pravi, da bi cela Podjuna lahko postala energetska neodvisna, in tudi smučišče na Peci bi s tem tokom lahko upravljalo žičnice. Kot župan zagovarjam ta projekt in sem prepričan, da so veterne elektrarne prava investicija za prihodnost. Posebno še zato, ker bi te veterne bile zgrajene iz lesa. Torej surovine, ki bi prišla iz naše domače okolice, iz južne Koroške in tudi podjetje, ki jih bi izdelovalo, bi se naselilo tukaj. S tem bi lahko nastala nova delavna mesta, ki so za nas zelo pomembna.

Na večeru staršev v našem vrtcu smo se tudi domenili, da bo vrtec odprt samo še do 16.30. Zato pa se trudim, skupno s personalom vrtca, da bi zadeve organizirali tako, da bi že prihodnje leto bil vrtec odprt skozi celo leto, torej tudi avgusta. Starši so prav tako soglasno izrazili željo, da bi se bolj intenzivno otroke izobraževalo tudi v slovenščini in tako okrepilo znanje tega jezika.

Rad bi vas še povabil na dan odprtih vrat na občinskem uradu, ki bo 12. junija med 9.00 in 12.00 uro.

Lepo Vas pozdravlja

Vaš župan

Franz Jožef Smrtnik

Geschätzte Gemeindebürgerinnen Geschätzte Gemeindebürger, liebe Jugend

In diesem Monat beginnt die Natur wieder mit kräftigen Farben ein Lebenszeichen zu setzen und uns auf den Sommer einzustimmen. Auch in der Politik beginnen wir mit den Vorbereitungen und den umsetzen unserer Projekte. Die finanziell angespannte Situation ermöglicht uns zwar keine großen Sprünge, aber besonders im Bereich Energie sind wir gefordert unsere Ideen umzusetzen und zu verwirklichen.

Mit dem „Energiepark Petzen“ könnten wir die Verwirklichung eines tollen Projektes realisieren.

Die Nutzung von Windenergie wäre ein weiteren Schritt in Richtung Energieautarke Gemeinde. Die Stromversorgung mit 100% Ökostrom wäre für unsere Region nicht nur eine saubere ökologische Lösung, sondern würde auch wichtige Impulse für die lokale Wirtschaft bringen (Holz, Bau usw.)

Auch von Seiten der Landespolitik wird dieses Projekt positiv bewertet. Gerade darin sehe ich unsere Chance aus diesem Projekt den größten möglichen Nutzen für unsere Gemeinde zu ziehen.



Anlässlich des Besuches der neuen Landesrätin für Energie Dr.ⁱⁿ Beate Prettner in unserer Gemeinde, konnte Sie sich von der guten Arbeit besonders im Bereich Energie und Energiäut-



**Erdbau
Frägerei
Sprengarbeiten
STERN**

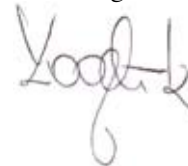
ERDBAU STERN
Lobnig 44
A-9135 Bad Eisenkappel
tel: 0650 7375052
fax: 04238 23024
erdbau@peter-stern.com
www.peter-stern.com

ark, überzeugen. Sie wird sich unserer Anliegen annehmen und sagte Ihre volle Unterstützung zu.

Die Angebotslegung der Sanierungsvorschläge für die gemeindeeigenen Wohnungen ist abgeschlossen und es wird bei einer Mieterversammlung entschieden welche Sanierungsmaßnahmen in Angriff genommen werden.

Abschließend möchte ich mich bei allen Eisenkaplern bedanken die sich bereit erklärt haben den wunderschönen Blumenschmuck am Hauptplatz auch an den Wochenende zu gießen.

Ihr Vizebürgermeister



Harald Kogelnik

Liebe GemeindebürgerInnen!



Ich als ihr Vizebürgermeister wurde am Konvent des BZÖ-Bad Eisenkappel zu 100 % bestätigt und kann mich nun mit einem absolut loyalem Team für die Bürger engagieren sowie wir dies auch schon in der Vergangenheit, wie z. B. Abwehrkampf gegen das Asyl-Erstaufnahme-Zentrum, getan haben. Zurzeit kämpfe ich gegen die Schließung der landwirtschaftlichen Fachschule Eberndorf, da auch sehr

viele Jugendliche aus unserer Gemeinde diese Schule besuchen oder in Zukunft besuchen wollen. Unser Hauptaugenmerk in der Zukunft liegt bei sozial Schwächeren, Kinder u. Jugendlichen, Jungfamilien, Pendlern und alleinerziehenden Müttern sowie der Erhalt unserer schönen Tourismusgemeinde.

Für mich und mein Team heißt es nun „Ärmel aufkrempleln und anpacken“ für unsere BürgerInnen.

Euer Adi

Impressum: Eisenkappler Nachrichten/Kapelske Novice, amtliche Mitteilung der Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach. Herausgeber und für den Inhalt verantwortlich: Marktgemeinde Eisenkappel/Vellach. Verlag und Anzeigen: Santicum Medien GmbH, Willroiderstr. 3, 9500 Villach. Tel. 04242/30795, Fax: 04242/29545, e-mail: office@santicum-medien.at

EISENKAPPLER HÜTTE



- markierte Wanderwege
- Hausgemachte Mehlspeisen
- Familienfeiern auf Anfrage
- Busse auf Anfrage
- Nächtigung mit Frühstück
- Matratzenlager und Zimmer
- Preise auf Anfrage
- auf 1.555m Höhe

25. Juli
Anna
Almkirchtag

Mai - Oktober täglich geöffnet!

**EISENKAPPLER HÜTTE • AM HOCHOBIR
FAM. RINNHOFER & JERNEJ • TEL. 0664 2824203**

Gemeindepolitik

Für den Inhalt und Richtigkeit der Artikel sind die Verfasser (Parteien) selbst verantwortlich.

● BZÖ & VzBgm. Adi Woschitz mit 100% bestätigt



Am 6. März 2010 war es soweit, aufgrund hervorgegangener Ereignisse und weniger Abspaltungen musste sich das BZÖ-Bad Eisenkappel neu konstituieren! Die Anspannung an diesem Tage war sehr groß nachdem unter dem abgespaltenen Obmann der Jahre zuvor gerade mal 7-8 Leute zu einer Jahreshauptversammlung kamen. Jedoch es sollte alles anders kommen, um 20 Uhr fanden sich im Gasthaus Germadnik 26 Teilnehmer ein, der Saal war voll, darunter Ehrengast NABg. Stefan Petzner der von diesem Empfang überwältigt war. Nach den politischen Reden, einer Videopräsentation über die Eisenkappeler BZÖ-Mandatare und einer Diskussion schritt der Tagesordnungspunkt Wahlen näher, VzBgm. Adi Woschitz wurde in geheimer Wahl mit 100% klar bestätigt. Anschliessend wurde die Neuwahl des Bündnisteam in offener Wahl abgehalten, welchem von nun an GR. Roman Wutte, GR. Martina Hiessberger, EGR. Florian Schupanz, EGR. Kurt Ilavnik und Markus Germadnik angehören die dem Weg des BZÖ Gründers LH. Dr. Jörg Haider TREU bleiben.

● Dragi občani! Liebe Gemeindebürger!



Wie die jüngsten Zahlen der Verschuldung unseres Landes zeigen, sind für die nächsten Jahre keine außerordentlichen Gelder für unsere Gemeinde zu erwarten! Unter diesen Bedingungen wird es noch wichtiger, dass wir alle näher zusammenrücken um Projekte für eine Zukunft mit neuen Perspektiven zu gestalten.

Zaradi katastrofalnega finančnega

stanja naše dežele, si v naslednjih letih ne moremo obetati nobenega dodatnega denarja za občino. Iz tega vidika je še bolj odločilno, da strnemo vse politične sile v prid našim občanom.

Die Lichtblicke: Die Rettung der Obri-Tropsteinhöhlen ist ein letztes Mal mit Gemeindegeld und der Begleitung des Kärntner Wirtschaftsförderungs Fonds gelungen. Vom KWF wurde jedoch auch die Nutzung der Chancen in Slowenien eingemahnt. Ganz besonders freut uns auch, dass die Idee, unser Holzreichtum zu nutzen, fruchtet und ein Unternehmen auf dem Obir-Gelände Pellets erzeugen möchte.

Z največjo silo je le uspelo rešiti obratovanje Obirskih jam. Izredno pa nas veseli, da podjetje gospoda Schörghoferja želi v Železni Kapli odpreti tovarno za pelete.

Alle politisch Verantwortlichen sind gefordert aktive Beiträge zu leisten - ohne Alleingänge und Sammelaktionen für politisches Kleingeld!

Gabriel Hribar, frakcijski vodja – Fraktionsführer der EL

● „Danke liebe Mütter“

hieß es auf der traditionellen Muttertagsfeier der SPÖ.

Hier wurden Mütter und Großmütter auch heuer wieder verwöhnt. SPÖ Frauenvorsitzende Evelin Pircer freute sich über den regen Besuch und durfte die jeweils älteste und jüngste Mutter mit einem kleinen Präsent überraschen. Vizebürgermeister Harald Kogelnik beschenkte jede Mutter mit einer selbst gebastelten Blume der Jungen Generation. Im Anschluss daran servierten unsere Gemeinderäte und die Junge Generation noch Kaffee und Kuchen.



LAAS[®]
DACH & WAND & TOR
50 JAHRE VÖLKERMARKT • AUSTRIA • WWW.LAAS.AT

Gemeindepolitik

Für den Inhalt und Richtigkeit der Artikel sind die Verfasser (Parteien) selbst verantwortlich.

● Liebe Gemeindebürgerinnen und Gemeindebürger



Tag für Tag hören wir aus den Medien, dass aufgrund der wirtschaftlich schlechten Zeiten, gespart werden muss. Besonders die Kleingemeinden sind davon stark betroffen.

Auch unsere Gemeinde ist hier keine Ausnahme. Trotzdem darf man auf keinen Fall im blinden Gehorsam alle freiwilligen Leistungen einsparen. Die soziale Kälte, die momentan in unserem Land herrscht, erschreckt uns. Vor allem befürchten wir, dass es massive Verschlechterungen bei den Kinderbetreuungen geben wird. Wir dürfen nicht vergessen, dass junge Familien oder allein erziehende Mütter oder Väter von diesen Einrichtungen abhängig sind. Die SPÖ Eisenkappel – Vellach ist stolz darauf, dass SIE in unserer Gemeinde in den letzten Jahren eine hervorragende Kinderbetreuung für die Kinder von 1 bis 14 Jahren aufgebaut hat und wird sich für deren Erhalt stark machen. Es wäre der falsche Weg, bei den Kindern und deren Eltern zu sparen, denn sie sind unsere Zukunft. Die Gewährleistung einer optimalen Kinderbetreuung ist Grundvoraussetzung dafür, um eine weitere Abwanderung von unserer Gemeinde zu stoppen. Natürlich wird es nicht immer möglich sein, Einsparungen zu verhindern. Aber es muss genau geschaut werden, in welchen Bereichen. Denn nicht die Menschen hier in unserer Gemeinde haben die Schulden gemacht, sondern die Politik des Landes in den letzten Jahren. Daher finden wir es nicht richtig, dass immer die, die am wenigsten dafür können, am meisten hergeben müssen.

Die Gemeinderäte der SPÖ Fraktion werden sich auch in dieser schwierigen Zeit weiterhin um die Menschen in unserer Gemeinde und deren Anliegen kümmern

Für die SPÖ Fraktion

Evelin Pircer, Obfrau der SPÖ Frauen Eisenkappel Vellach

● gemeinsam grün skupno zeleno

Ein regionales Nahverkehrskonzept entsteht.

Der Gemeinderat hat sich zu einer Ökologisierung in vielen Teilbereichen unserer Gemeinde bekannt. Z.B. zur Gentechnik-freiheit, den Ausstieg aus dem Euratom-Vertrag, zur Nutzung erneuerbarer Energie. Bei der Umsetzung des letzten Punktes sind wir alle gefordert. Dazu gehören nicht nur die Nutzung von Holz und Sonne sondern auch funktionierende und ökologische Lösungen der Personenbeförderung.

Da es im Bereich der Öffentlichen Verkehrsmittel zu Einschränkungen (Busverbindungen wurden gestrichen) gekommen ist hat GESK am 18.12.2009 einen Dringlichkeitsantrag eingebracht, der von ALLEN Gemeinderätinnen mitgetragen wurde. Das Ergebnis: es wurde ein Arbeitskreis (ehrenamtlich!) eingerichtet der von Štefan Merkač geleitet wird. Bisher gab es drei Sitzungen und eine Menge guter Ideen, die nun diskutiert und angewandt werden sollen. Bereits bewährte Modelle wie z.B. Rufbus, Go-Mobil, getaktete Busanschlüsse an Bahn aber auch ganz neue Ansätze. Als Selbsthilfe haben wir die Möglichkeit geschaffen, freie Kapazitäten bzw. Anfragen zum Mitfahren über www.gesk.at/mitfahrboerse zu koordinieren. Unser grundlegendes Anliegen ist, den öffentlichen Nahverkehr wieder zu beleben, mit bedürfnisorientierten Frequenzen, sowohl im Bezirk aber auch zu den Nachbargemeinden in Slowenien. Initiativen (z.B. Verein Fahrgast) und Fachleute werden nun eingeladen bezirksweit und über die ehemalige slowenische Grenze hinweg Mobilitätslösungen zu finden.

HÖGÖ

Bau- und Dämmstoffe

GRANIT - FENSTERBÄNKE - GARAGENTORE - STEINWOLLE - DÄMMSTOFFE

Tel. 0650 / 8 22 03 86 | Fax: 042 38 / 23 0 31
g.osojnik@utanet.at | www.hogo-bau.at

- GRABSTEINE
- AUFSCHRIFTEN
- AUSBESSERUNGEN

GASTHOF - PENSION - GOSTILNA



„Franzl“

... im Naturschutzgebiet Trögernerklamm
... im Naturwaldreservat Potokgraben

Wir haben für Sie bis Oktober jeden Tag geöffnet – und freuen uns auf Ihren Besuch!

Do oktobra imamo za Vas vsak dan odprto – veselimo se Vašega obiska!

Trögern / Korte 1 · 9135 Bad Eisenkappel / Železna Kapla
tel.: ++43(0)4238 85100 · fax: ++43(0)4238 85100 20 · gasthof_franzl@dialog-gruppe.at

Das Gemeindeamt informiert

● Bürgerinformation zum Energiepark Petzen Informacija za občane o energetske parku Peca



Das Projekt Energiepark Petzen befindet sich derzeit in der Planungsphase. Am Hauptkamm der Petzen sind Windräder geplant. Im Projekt wird aber auch die Errichtung einer Test- und Schauanlage mit Aussichtsplattform und einem Energielehrpfad (Wasser, Sonne und Wind) vorgesehen. Der Turm des Windrades besteht aus Fichtenholz aus der Region. Die Verwendung von Holz für den Bau von Windrädern ist weltweit einzigartig, eine Weltpremiere - „made in Kärnten“. Windkraft bietet großes Potenzial für eine klimafreundliche Stromversorgung und wird mit dazu beitragen, dass unsere Region energieunabhängig wird. Für unsere Region bietet das geplante Projekt auch zahlreiche weitere Chancen wie z.B. die Absicherung und Schaffung neuer permanenter Arbeitsplätze, die mögliche Ansiedelung neuer Betriebe sowie die Ankurbelung des ökologischen Tourismus in Südkärnten. Die Firma Windtec ist ein weltbekannter Hersteller von Windrädern und möchte die Erzeugung der Holztürme dort vornehmen, wo sich die Schauanlagen befinden. Damit haben wir in Südkärnten die Chance über 100 neue Arbeitsplätze zu schaffen. Auch der Betrieb der Petzenlifte könnte damit gesichert werden. Eine Chance für unsere Region, die wir unter Wahrung des Umweltschutzes nutzen sollen.

V načrtu je energetske park Peca z vetrnimi kolesi (iz domače smrekovine!) na glavnem grebenu. V projektu predvidene so tudi razne razstavljalne točke z energetske učno potjo (voda, sonce, veter). Celoten projekt je za našo regijo pomemben tudi zaradi že obstoječih, predvsem pa novih delovnih mest, morebitne naselitve podjetij ter pospeševanja ekološkega turizma.

● Energieinformationen Informacije o energiji

Der Energiesprechtag im April beim Podobnig war ein voller Erfolg. Das große Interesse unserer Bürger/Innen hat dazu geführt, dass nunmehr einmal im Quartal am Gemeindeamt kostenlose Energiesprechtag stattfinden. Für heuer sind dies noch folgende Termine: 1. Juli; 2. September und 4. November, jeweils zwischen 17.00 und 18.00 Uhr. Bitte um vorherige Anmeldung am Gemeindeamt.

Die beiden Berater, Herr Ing. Albin Ramšak als planender



Baumeister sowie Herr Peter Traun aus dem Kärntner Energie-Berater-Netzwerk stehen für Fragen zu den Themen »energieeffizientes Bauen und Sanieren« und »Wohnbauförderung« zur Verfügung. Die beiden Berater haben in der Vergangenheit gezeigt, dass sie einfache Lösungen bevorzugen. Logische Wohlfühlkomponenten, kombiniert mit positiver Lebensfreude beim Arbeiten, sollen ein neues Erlebnis beim Bauen und ein fortwährendes Wohlfühlen im daraus entstehenden Bauwerk ergeben.

Zaradi velikega zanimanja občanov za informacijski dan o energiji aprila pri Podobniku, smo se odločili, tovrstne sestanke ponuditi spet 1. julija, 2. septembra in 4. novembra (17.00 – 18.00). Prosimo za prijave na občini.

Svetovalca g. Ramšak in g. Traun informirata o energetske učinkoviti gradnji in sanaciji stavb ter o možnih podporah.

● E-Mobilität – unser Weg in die Zukunft Elektromobilität – naša pot v prihodnost



E-Mobil sein macht auch Spaß! Davon konnten sich viele Interessierte beim 1. Bad Eisenkappeler Mobilitätstag überzeugen. U.a. konnten Elektroautos, Elektrofahräder; Elektroscooter und ein Segway getestet werden. Die anfängliche Skepsis der Teilnehmer gegenüber der neuen Mobilität verschwand recht schnell und das Interesse und der Spaß setzten sich bei den Testfahrten durch. Auch Landesrätin Dr.in Beate Pretner überzeugte sich vor Ort über die Zukunftsintentionen der Marktgemeinde. Wir danken Herrn Mag. Christian Finger vom Klimabündnis Kärnten und dem Experten für alternative Mobilität DI Robert Unglaub sowie allen Mitwirkenden für das Engagement und die tolle Präsentation.

Da je elektromobilität lahko zabavna – o tem so se nešteti občani lahko prepričali na 1. dnevu e-mobiliteti v Železni Kapli.

Das Gemeindeamt informiert

Preizkušali in testirali so e-avtomobile, e-kolesa, e-skuterje itd. Navzoči strokovnjaki so informirali o podrobnostih, deželna svetnica dr.^a Beate Prettner pa se je na licu mesta prepričala o prizadevanjih za ekološko prihodnost v naši občini.

● Fertigstellung der Aufbahrungshalle Obnovljena mrtvašnica

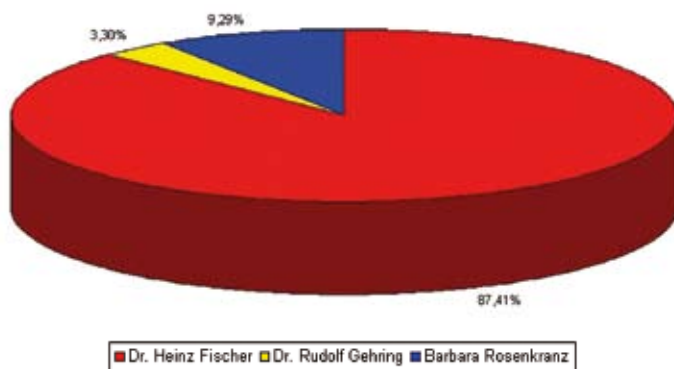


Die Dachsanierung der Aufbahrungshalle konnte nunmehr abgeschlossen werden. Die bauausführenden Firmen Laas (Dachdecker- und Spenglerarbeiten) sowie die Firma Kulmesch (Zimmermannsarbeiten) haben die Arbeiten zur vollsten Zufriedenheit und in der vorgegebenen Zeit fertig gestellt. Die Malerarbeiten wurden mit Hilfe von geförderten Mitarbeitern durchgeführt. Den beiden Arbeitern Herrn Terplak Dietmar und Herrn Loger Wolfgang herzlichen Dank für die vorbildliche Arbeit.

V zadovoljstvo vseh so potekala krovna in pleskarska dela v železnokapelški mrtvašnici.

● Bundespräsidentenwahlen Volitve avstrijskega zveznega predsednika

Bundespräsidentenwahl 2010 Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach



Die Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach bedankt sich bei allen Wählerinnen und Wählern, die vom demokratischen Recht Gebrauch gemacht haben, und zur Wahl gegangen sind. Die Wahlbeteiligung von über 58 % war im Vergleich zur letzten Wahl nicht gut, im Vergleich zu anderen Gemeinden aber wesentlich besser. Wir dürfen Sie über das Ergebnis unserer Gemeinde bei der Bundespräsidentenwahl mit folgender Grafik informieren.

Občina Železna Kapla – Bela se zahvaljuje volilkam in volilcem, ki so se poslužili demokratične pravice in aprila šli volit. Izid volitev v naši občini je razviden iz navedene grafike.

● Wichtige Mitteilung für alle Imker!



Die Faulbrut, eine für die Bienen tödliche Seuche wurde in unserem Gemeindegebiet festgestellt. Von der Bezirkshauptmannschaft wurde daher das betroffene Gebiet in einem Radius von 3 km rund um den verseuchten Bienenstand zur Sperrzone erklärt. Um die vorgeschriebenen Kontrollen effizienter durchführen zu können, werden die Wanderimker erneut aufgefordert, die vom Landesverband für Bienenzucht in Kärnten ausgehändigten Aufkleber deutlich sichtbar auf dem Wanderstand anzubringen. Auch Wanderer werden ersucht, sollten sie einen Bienenstand ohne diese Aufkleber entdecken, dies sofort bei der Gemeinde zu melden. Weiter wird nochmals darauf aufmerksam gemacht, dass das Kärntner Bienenwirtschaftsgesetz vorsieht, dass die Bienenhalter verpflichtet sind bis spätestens 15. April eines jeden Jahres den Standort, die Anzahl und die Rasse der Bienenvölker dem Bürgermeister bekannt zu geben. Nachdem dies noch nicht alle getan haben, ersuchen wir die Betreffenden um Nachmeldung. Bemühen wir uns gemeinsam, die für unsere Obstkultur so wichtige Imkerei weiterhin aufrecht zu erhalten und zu schützen.

Spet se je pojavila v naši občini huda bolezen pri čebelah . Ta bolezen se imenuje „huda gniloba“ in je za čebele zelo nalezljiva. Iz tega razloga, je Okrajno glavarstvo tudi odredilo začasno prepoved čebelarjenja za prizadeto območje. Zato prosimo, če slučajno vidite čebelnjake, kateri nimajo nalepke čebelarske zveze na panju, da to takoj javite na občini. Opozarjamo tudi še na to, da zakon za čebelarstvo predvideva, da so čebelarji obvezani do 15. aprila vsakega leta javiti županu stojišče, število in pasmo čebelj. Kateri to še niso javili, prosimo, da to čim prej uredite. Trudimo se skupno, da se bo v naši občini naprej ohranila in ščitila kultura sadja in čebelj.

Spet se je pojavila v naši občini huda bolezen pri čebelah . Ta bolezen se imenuje „huda gniloba“ in je za čebele zelo nalezljiva. Iz tega razloga, je Okrajno glavarstvo tudi odredilo začasno prepoved čebelarjenja za prizadeto območje. Zato prosimo, če slučajno vidite čebelnjake, kateri nimajo nalepke čebelarske zveze na panju, da to takoj javite na občini.

Opozarjamo tudi še na to, da zakon za čebelarstvo predvideva, da so čebelarji obvezani do 15. aprila vsakega leta javiti županu stojišče, število in pasmo čebelj. Kateri to še niso javili, prosimo, da to čim prej uredite.

Trudimo se skupno, da se bo v naši občini naprej ohranila in ščitila kultura sadja in čebelj.

● Chippflicht für Hunde

Seit Jahresbeginn 2010 ist die Übergangsregelung für die Chipspflicht bei Hunden ausgelaufen. Ab sofort drohen den Besitzern Strafen, wenn ein Hund ohne Chip erwischt wird.

Durch diesen Chip unter der Haut mit relevanten Informationen können Tiere ihren Haltern einfacher zugeordnet werden. Die Daten sind in einer zentralen Datenbank gespeichert.

Der winzige Mikrochip, auf dem verschiedene Buchstaben und Zahlenkombinationen enthalten sind, wird dem Tier mittels Injektionsnadel unter die Haut gesetzt. Außerdem muß ein Formular ausgefüllt und an eine Datenbank, die von jedem Computer abrufbar ist, gesendet werden.

Dadurch soll gewährleistet werden, dass Tiere nicht mehr so leicht ausgesetzt werden beziehungsweise Tierhalter innerhalb kürzester Zeit festgestellt werden können.

änderungs-
Schneiderei & boutique
Textilreinigung Annahmestelle

Inh. Edeltraud Bevc - Bad Eisenkappel 2
Tel: 0 664 / 28 11 881 - E-Mail: office@bevc.at



Mit 1.6.2010 wurde ich von der Polizeiinspektion Bad Eisenkappel zur Polizeiinspektion Völkermarkt versetzt und als Kommandant dieser Dienststelle eingeteilt. Ich möchte mich bei Euch allen recht herzlich für das optimale Einvernehmen in Bad Eisenkappel bedanken.

Besonders den Bürgermeister dieser 1 ½ Jahrzehnte und den Vizebürgermeistern (innen), den Gemeinderäten und allen Gemeindebediensteten,

den Grundstückseigentümern entlang der Bundesgrenze, der Jägerschaft, Herrn Straßenmeister KOGELNIK mit seinem Team, den Feuerwehren Bad Eisenkappel und Rechberg, den Gewerbetreibenden, den Leitungsorganen des Kindergartens, der Volksschule und der Hauptschule sowie allen Freunden und Bekannten möchte ich wirklich den herzlichsten Dank aussprechen. Auch Herrn Pfarrer ZUNDER und natürlich auch Herrn Pfarrer SVETKO sei für das Vertrauen recht herzlich gedankt.

Ich wünsche meinem Nachfolger das Allerbeste und hoffe, dass Ihr auch ihm das gleiche Vertrauen schenken werdet, das Ihr mir entgegen gebracht habt.

Karl SLAMANIG, ChefInsp

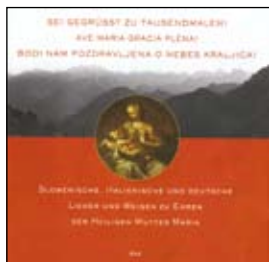
● Vom Stammbaum entfernt – eine Ausstellung über die Familie Vejník Razstava: Življenje brez korenin



Im Forum Zarja wird am 25. Juni um 18.00 Uhr eine neue Ausstellung eröffnet. Diesmal wird die Geschichte eines ehemaligen Eisenkapplers gezeigt. Josef Vejník rückte im 1. Weltkrieg an die Ostfront und ist nie wieder zurück gekehrt. In der Ausstellung wird neben seiner außerordentlich Lebens- und Familiengeschichte auch die Herkunft des Namens sowie eine Ahnengalerie der gesamten Familie Vejník gezeigt.

Forum Zarja 25. junija 2010 ob 18.00 uri vabi na odprtje razstave o življenjski zgodbi Kapelčana, ki je po prvi svetovni vojni ostal v Rusiji.

● Nova Zgoščenka – Neue CD



Kvintet Smrtnik je pred kratkim izdal skupno z prijateljskimi skupinami trijezično zgoščenko Marijnih pesmi.

Das Quintett Smrtnik produzierte im Sinne des Alpe-Adria Gedankens gemeinsam mit der Brass Selection, dem Lesachtaler Streichxang, den Osttiroler Lehrerquintett und dem

Ottetto Lussari eine dreisprachige CD.

Kupite jo lahko v Posojilnici in v Zadrugi Železna Kapla in pri županu FJ Smrtniku.

Erhältlich bei der Posojilnica Bank und der Zadruga in Eisenkappel sowie beim Bürgermeister FJ Smrtnik.

● Pensionistenverband sehr aktiv Aktivno društvo upokojencev



Im Monat März fand ein achttägiger Ausflug in die Terme Olimia statt. Über 90 Teilnehmer nahmen am Muttertagsausflug im Monat Mai – auch Väter waren willkommen – teil. Die Fahrt ging nach Friesach. Höhepunkte waren der Besuch der heiligen Messe, welche vom Pensionistenchor Eisenkappel-Rechberg umrahmt wurde sowie eine Stadtführung. Das Mittagessen wurde in der Hirter Brauerei eingenommen, auch folgten einige gemütliche Stunden des Beisammenseins bei welcher unsere Pensionisten - auch bei der Rückfahrt, bei einer Kaffeepause, den gelungenen Ausflug ausklingen ließen.

Predsednik društva upokojencev Paul Bevc vestno skrbi za svoje člane. Marca letos so bili za teden dni v toplicah Olimija, za materiski in očetovski dan maja pa se je nad 90 udeležencev podalo na celodnevni izlet v Breže.

● Wieder ein toller Tenniserfolg für Adrian Kuchar Ponovni uspeh za teniškega igralca Adriana Kucharja



Neudörfl: Tolle Erfolge für Adrian Kuchar und Sebastian Tschrepetz.

Beim Babolat Junior Circuit 2010 gewannen Adrian Kuchar (TC Bad Eisenkappel) und Sebastian Tschrepetz (St. Marein) den Burschen u14 bzw. Burschen u18 Bewerb.

Adrian besiegte im Finale Marco Gruber (STTV) 6/4 6/1 und Sebastian bezwang Markus Neuhäuser (NÖTV) 6/4 7/5.

Wir gratulieren Adrian ganz herzlich!

V Neudörflu sta žela lepe uspehe tenisača Adrian Kuchar in Sebastian Tschrepetz. Adrian je v finalu premagal Marco Gruberja, Sebastian pa Markusa Neuhäuserja. Prirčno čestitamo Adrianu!

Unsere Beauty-Angebote

Maniküre mit Lack € 19,90

Pediküre mit Lack € 28,10

Gesichtspeeling € 13,30

Körperpeeling € 27,10

Schokoladebad € 27,70

Aroma-Therapie für die Sinne

Schönheitsbad € 21,00

wohltuend für die Sinne und die Haut,
in der Wirlpool-Wanne

Medizinische Fußpflege € 25,40

Behandlung von Hühneraugen, eingewachsenen
Nägeln und Hornhaut

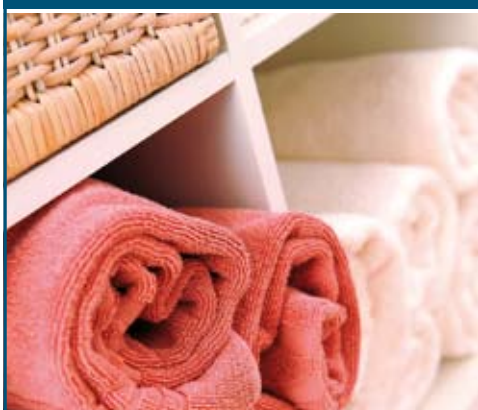
u.v.m.

JETZT NEU
BEAUTY-PASS
5+1 gratis
Beispiel: 5x Fußpflege,
die 6. erhalten Sie gratis

Terminvereinbarung:

Tel 04238 90500-500

Kurzentrum Bad Eisenkappel



Öffnungszeiten:

Montag - Freitag 7 bis 16 Uhr

Samstag 7 bis 15 Uhr

● Vor dem Ende der Erinnerung

Ausstellung zur Befreiung Österreichs am 8. Mai 1945. BAD EISENKAPPEL. Anlässlich des 65. Jahrestages der Befreiung Österreichs am 8. Mai 1945 lässt der Kulturverein Zarja in Bad Eisenkappel im Rahmen einer künstlerisch-zeitgeschichtlichen Ausstellung Zeitzeugen zu Wort kommen. Die vom Künstler Ernst Logar aufbereitete Rauminstallation - zuletzt präsentiert im Parlament in Wien - lässt Kärntner Slowenen über ihre einschneidenden Erlebnisse im Zweiten Weltkrieg bei den Partisanen, über die Nachkriegszeit und ihre heutige Lebenssituation in Kärnten sprechen. Die Dokumente einer letzten Generation von Zeitzeugen, die sich gegen das NS-Regime gestellt haben und deren unmittelbaren Erinnerungen bald verloren sein werden, sind bis 20. Juni im Forum Zarja in Bad Eisenkappel zu sehen. Öffnungszeiten: Mittwoch 18 bis 20 Uhr, Samstag 10 bis 12 Uhr oder nach telefonischer Vereinbarung unter 0 65 0/ 280 75 74. (Kleine Zeitung – Haderlap Z.)



● Konec spomina – koroške partizanke, koroški partizani

razstava Ernsta Logarja

V Ernst Logarjevi prostorski inštalaciji »Konec spomina« spregovorijo koroške Slovenke in Slovenci (Apollonia Schellander, p. d. Krušč; Maria Brumnik, p. d. Kristlnova Mici; Ana Zablatnik, p. d. Kumr; Peter Kuhar, p. d. Mežnar; Johann Mohar, p. d. Pušnik; Albin Travnik, p. d. Ridovc; Florian Sienčnik, p. d. Hojnik; Josef Urch, p. d. Urh; Florian Smrtnik, p. d. Bistričnik; Lipej Kolenik, p. d. Lombar; Marko Wieser, p. d. Avovnik in Peter Dovjak,

p. d. Hoc) o usodnih doživetjih pri partizanih, o povojnem času in o današnji situaciji na Koroškem. Umetnikovi posnetki so pretresljiv dokument zadnje generacije prič tega časa, generacije, ki se je uprla režimu nacionalsocialistov, generacije, katere neposredni spomin bo kmalu zgubljen.

Razstavo si lahko ogledate v Forumu Zarja do 20. junija 2010. Odprto: v sredo 18 do 20 ure; v sobotah od 10 do 12 ure ali po tel. dogovoru 06502807574

● Coppl vocal Coppl total Sommerkonzert

Seit 1992 singt und swingt das „Coppl Vocal“ aus Bad Eisenkappel und umrahmt Feierlichkeiten aller Art, Veranstaltungen, Hochzeiten und Gottesdienste. Unter der Leitung von Mag. Katrin Komar-Stern, die seit dem Jahr 2000 den Taktstock schwingt, singt der Chor deutsche und slowenische Lieder, klassische Stücke, Gospels, geistliche Literatur, moderne



Schlager und Lieder verschiedener Völker dieser Welt. So lädt der Chor heuer zum Sommerkonzert in die Ritterburg am Freitag, den 25. Juni 2010 um 19.30, unter dem Motto „Coppl total“. Total – aus dem lateinischen „totus“ – bedeutet „ganz“, „in allen seinen Teilen“, „alle“, „sämtliche“, „mit Leib und Seele“. Mit Leib und Seele und aus Liebe zum Singen möchten die 26 Sängerinnen und Sänger Lieder von Nah und Fern präsentieren und mit Ihnen einen gemütlichen Abend verbringen. Karten erhalten Sie in der Raiffeisen-Bank, der Posojilnica-Bank und im Tourismusbüro in Bad Eisenkappel, sowie bei den Chormitgliedern.

Mešani pevski zbor „Coppl Vocal“ je bil ustanovljen leta 1992 v okviru neke poroke. Po prvi pevovodkinji, Moniki Kuchar in nekaj pavzah, sedaj vodi zbor glasbenica Mag. Katrin Komar-Stern. Repertoar sega od slovenskih in nemških ljudskih pesmi, preko klasičnih skladb, cerkvene literature, tja do sodobnih priredb v različnih jezikih. Na letošnjem koncertu, 25. junia 2010, vam bodo navdušeni pevci in pevke predvajali domače pesmi in pesmi drugih narodov in kultur pod geslom „Coppl total“!

Prisrčno vabljeni! Wir freuen uns auf Ihr Kommen!

● Den Kindern zuliebe...

spendete die Schnaps- und Kegellrunde „Ayse“ mit Mario Atelschek, Sigi Erschen, Peter Koschlak, Raimund Sadovnik, Manfred Pasterk, Anton Pasterk und Harun Petek ihr Erspieltes aus der Vereinskasse. Mit den zusätzlichen Einnahmen vom Osterkegeltturnier, Spenden von Gewerbetreibenden und privaten Förderern häufte sich eine Summe von 2.040 Euro an. Diese schöne Summe wurde der Kindergartenleiterin Josefine Petschnig im Beisein unserer Bürgermeister überreicht.

● Prosvoljni prispevek otrokom v vrtcu ...

so namenili kvartači in kegljači „Ayse“, pomagali pa so jim tudi še nekateri obrtniki in privatniki. V spremstvu župana so zbrano vsoto € 2.040,- izročili voditeljici vrtca Josefini Petschnig.



Veranstaltungskalender

Datum	Zeit	Veranstalter	Ort	Titel
12.06.2010	09:00:00	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Gemeindeamt	Eröffnung Bürgerservicebüro und Tag der offenen Tür
12.06.2010	10:00:00	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Griesplatz-Kindergarten-Kneippweg	Gesundheitstag
12.06.2010	20:00:00	Slow. Kulturverein „Valentin Polanšek“	Gostilna Kovač - GH Kovač	Konzert - Konzert
20.06.2010	10:00:00	Pfarrgem. Ebriach farni svet Obirsko	Ebriach	Ebriacher Kirchtag - Obirsko žegnanje
25.06.2010	18:00:00	SPD Zarja	Forum Zarja	Vom Stammbaum entfernt - eine Ausstellung über Josef Vejník
25.06.2010	19:30:00	Coppl Vocal	Ritterburg - bei Schlechtwetter im Pfarrsaal	Sommerkonzert
26.06.2010	00:00:00	Österreichischer Bergrettungsdienst	Hauptplatz Bad Eisenkappel	60 Jahre Bergrettung Bad Eisenkappel
02.07.2010	07:00:00	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Hauptplatz Bad Eisenkappel	Markttag
02.07.2010	19:30:00	Galerie Vorspann Kino Kreativ	Galerie Vorspann, Hauptplatz	Vernissage mit Rahmenprogramm
03.07.2010	10:00:00	SPÖ Ortsorganisation Bad Eisenkappel	Gasthof Koller, Hauptplatz	SPÖ Sommerfest
10.07.2010	20:00:00	SPD Zarja	Bad Eisenkappel, beim Freibad	Poletna noč - Sommernachtsfest
11.07.2010	10:00:00	KATC Bad Eisenkappel	Paulitschfelsen, Bad Vellach	Christophorusfeier mit Fahrzeugsegnung
17.07.2010	10:00:00	Klettersteig Tabora	Eröffnung Klettersteig mit Wanderung zu den 3 Stollen	
17.07.2010	13:00:00	Buschenschank „Zum Florian“	Bei den 3 Stollen	Stollenparty
18.07.2010	10:00:00	Pfargemeinderat Ebriach-Trögern	Trögern - Korte	Trögerner Kirchtag - Korško žegnanje
24.07.2010	17:00:00	Tennisclub	Tennisanlage	Flutlichtturnier
25.07.2010	10:30:00	SPD Zarja	pred občino - vor dem Gemeindeamt	KMEČKI PRAZNIK - Südkärntner Bauernfest
25.07.2010	11:00:00	ÖTK - Sektion Südkärnten	Hochobir, Potschulasattel	Bergmesse
26.07.2010	00:00:00	Pfarre Bad Eisenkappel	Kirche Maria Dorn	Wallfahrtstag in Maria Dorn
30.07.2010	00:00:00	Buschenschank „Zum Florian“	Ebriach, Buschenschank	Bikertreffen
31.07.2010	00:00:00	ÖTK - Sektion Südkärnten	Sportplatzgelände	Bundesjugendzeltlager des ÖTK
31.07.2010	16:00:00	Gemeinsam Grün skupno zeleno	Bad Eisenkappel	2. Sprachenfest
01.08.2010	10:00:00	Pfarre Bad Eisenkappel	St. Margarethen, Remschenig	Kirchtag in St. Margarethen - Žegnanje v Šmarjeti
01.08.2010	11:00:00	Slow. Kulturverein „Valentin Polanšek“	Treffpunkt: Gostilna/GH Kovač	Pohod na Obir - Obirwanderung
06.08.2010	19:30:00	Galerie Vorspann Kino Kreativ	Galerie Vorspann, Hauptplatz	Vernissage mit Rahmenprogramm
07.08.2010	00:00:00	Slow. Kulturverein „Valentin Polanšek“	Obirsko - Ebriach	Športni dan za vse - Sporttag für Jung und Alt
08.08.2010	10:30:00	Pfarre Bad Eisenkappel	St. Leonhard, Vellach	Kirchtag in St. Leonhard - Žegnanje v Št. Lenartu
14.08.2010	10:00:00	Marktgemeinde Eisenkappel-Vellach	Festzelt am Gemeindevorplatz	46. Gemeindeseniorentag
14.08.2010	20:30:00	Vellachtaler Trachtenkapelle	Festzelt vor dem Gemeindeamt	Bad Eisenkappler Kirchtag - Tanzabend
15.08.2010	00:00:00	Pfarre Bad Eisenkappel	Kirche Maria Dorn	Großer Frauentag - Velika gospojnica
15.08.2010	11:00:00	Vellachtaler Trachtenkapelle	Festzelt vor dem Gemeindeamt	Bad Eisenkappler Kirchtag - Frühschoppen

GEBURTEN/ROJSTVA

Mathias OŠINA

Eltern/Starši:
Sandra und Michael Ošina

Valentin Paul Pista Helmut UNEG

Eltern/Starši:
Florentina Mathilde Uneg

Melissa HIESSBERGER

Eltern/Starši:
Christine Hiessberger

Thomas KLANČNIK

Eltern/Starši:
Sonja und Dieter Klančnik

Florián Andreas Auprich

Eltern/Starši:
Zita und Mag. iur./Dr. iur. Andreas Auprich

TODESFÄLLE/SMRTI

Alois Oman	+ 26.03.2010
Margaretha Sitar	+ 26.03.2010
Maria Juditha Bernarda Doujak	+ 31.03.2010
Johanna Sadolschek	+ 03.04.2010
Renate Mairitsch	+ 15.04.2010
Alois Karl Straßer	+ 25.04.2010
Mihaly Szabo	+ 14.05.2010

HOCHZEITEN/POROKE

24.03.2010 – Alexander Piskernik – Julia Anna Doris Possler

31.03.2010 – Franz Haderlap – Nežka Glinik

08.05.2010 – Gerd Lamprecht – Renate Osojnik

INSERIEREN AUCH SIE GÜNSTIG...

...in der Gemeindezeitung
BAD EISENKAPPEL.

WIR BERATEN SIE GERNE!

Tel. 0 42 42 / 30 795

Wir freuen uns auf Ihren Anruf!

nächster Erscheinungstermin:

ANFANG AUGUST

Anzeigenschluß:

26. JULI 2010

SANTICVM
M E D I E N

Santicum Medien GmbH

9500 Villach, Willroiderstraße 3

Tel. 04242/30795

office@santicum-medien.at



AKTION - GRATISKONTO

Bei Neueröffnung eines Kontos ist das Konto im Jahre 2010 gratis!
Schnell und unbürokratisch erledigen wir für Sie jeden Bankwechsel

AKCIJA - BREZPLAČNI KONTO

Pri odprtju novega konta je v letu 2010 konto brezplačno. Hitro in nebirokratično Vam spremenimo menjavo konta.



POSOJILNICA-BANK

member of

Železna Kapla / Eisenkappel



Tel. +43-4238-231

Fax: +43-4238-758

info.39130@pzb.at

www.pbank.at

- Ihre Berater und Wohlfühlbank vor Ort
– immer für Sie da.
- Regionalität und Eigenständigkeit
– ist Ihre Sicherheit.
- Nutzen wir gemeinsam die Kraft der Region!

DIE BANK, DIE VERBINDET!

- Vaša svetovalna domača banka,
– kjer se dobro počutite.
- Regionalnost in samostojnost
– je Vaša varnost.
- Skupno črpajmo moč našega kraja!

BANKA, KI POVEZUJE!